



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

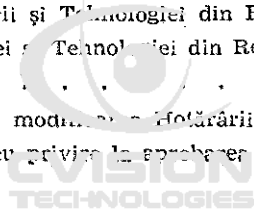
Anul VI — Nr. 272

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 27 septembrie 1994

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>			
549. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind colaborarea economică . . . . .	2	lor referitoare la constituirea și utilizarea fondurilor destinate stimulării personalului din aparatul propriu al Ministerului Finanțelor și din unitățile subordonate acestuia, cu modificările ulterioare . . . . .	7
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind colaborarea economică . . . . .	2—3	563. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului de cooperare științifică și tehnologică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania . . . . .	7
550. — Hotărâre pentru aprobarea Înțelegerii dintre Guvernul României și Guvernul Republicii India cu privire la cooperarea în combaterea criminalității organizate, a terorismului internațional, a traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, precum și a altor activități ilegale . . . . .	4	Acord de cooperare științifică și tehnologică între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania . . . . .	8—9
Înțelegere între Guvernul României și Guvernul Republicii India cu privire la cooperarea în combaterea criminalității organizate, a terorismului internațional, a traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, precum și a altor activități ilegale . . . . .	4—5	564. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului de cooperare științifică și tehnologică dintre Ministerul Cercetării și Tehnologiei din România și Ministerul Cercetării Științifice din Republica Arabă Egipt . . . . .	9
556. — Hotărâre pentru completarea Hotărârii Guvernului nr. 139/1994 cu privire la acordarea, utilizarea și controlul utilizării subvențiilor de la bugetul de stat destinate acoperirii parțiale a dobânzii aferente creditelor bancare pe termen scurt acordate producătorilor agricoli pentru creșterea și îngrășarea porcilor și pentru creșterea păsărilor . . . . .	5—6	568. — Hotărâre pentru aprobarea Convenției de cooperare dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Argentina în lupta împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și a delictelor conexe . . . . .	9
561. — Hotărâre pentru aprobarea Protocolului cu privire la cooperarea științifică și tehnologică dintre Ministerul Cercetării și Tehnologiei din România și Ministerul Științei și Tehnologiei din Republica Croația . . . . .	6	Convenție de cooperare între Guvernul României și Guvernul Republicii Argentina în lupta împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și a delictelor conexe . . . . .	10—11
562. — Hotărâre pentru aprobarea Hotărârii Guvernului nr. 498/1993 cu privire la aprobarea Norme-		569. — Hotărâre pentru aprobarea înțelegerilor și protocoalelor de colaborare dintre Ministerul Învățământului din România și ministerele învățământului din Republica Moldova, Federația Rusă, Polonia și Republica Slovacă . . . . .	11
		570. — Hotărâre pentru aprobarea Protocolului dintre Ministerul Lucrărilor Publice și Amenajării Teritoriului din România și Ministerul Lucrărilor Publice și Resurselor de Apă din Egipt . . . . .	12



## HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Slovenia  
privind colaborarea economică

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind colaborarea economică, semnat la București la 22 aprilie 1994.

PRIM-MINISTRU  
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministrul comerțului,  
**Cristian Ionescu**  
p. Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Marcel Dinu**,  
secretar de stat

București, 12 august 1994.  
Nr. 549.

## A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind colaborarea economică

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia, denumite în continuare, în text, *părți*, în scopul promovării și dezvoltării colaborării economice între România și Republica Slovenia, pe baza principiilor egalității și avantajului reciproc,

acționând pentru aprofundarea relațiilor prietenești dintre cele două țări,

luând în considerare schimbările profunde din viața economică a celor două țări și interesul ambelor părți de intensificare a contactelor directe între subiecții economici, în condițiile economiei de piață, și de participare eficientă la comerțul internațional,

au hotărât să încheie acest acord și s-au înțeles asupra următoarelor :

## ARTICOLUL 1

Părțile, în concordanță cu reglementările lor legale, vor întreprinde măsuri corespunzătoare pentru asigurarea condițiilor favorabile în vederea dezvoltării, în continuare, a relațiilor economice reciproc avantajoase în toate domeniile vieții economice.

În scopul realizării unei creșteri stabile a comerțului bilateral, părțile vor încuraja schimbul reciproc de mărfuri și servicii, atât al celor tradiționale, cât și al altora noi, investiții comune, cooperarea în producție și alte forme superioare de colaborare economică pe termen lung, precum și constituirea de întreprinderi mixte, în concordanță cu reglementările fiecăreia dintre părți.

## ARTICOLUL 2

Pentru asigurarea unor condiții avantajoase dezvoltării colaborării comercial-economice și în concordanță cu Acordul general pentru tarife vamale și comerț, părțile își vor acorda reciproc clauza națiunii celei mai favorizate.

Prevederile acestui articol nu vor afecta însă avantajele, privilegiile și facilitățile pe care fiecare parte le-a acordat sau le poate acorda :

— statelor vecine, în scopul favorizării comerțului de frontieră ;

— statelor membre la o zonă de liber schimb, uniune vamală sau economică sau la orice alt acord preferențial, la care este sau va deveni asociată sau membră ;

+ țărilor în curs de dezvoltare, pe baza acordurilor internaționale.

## ARTICOLUL 3

Participanții la relațiile economice externe ale României și Republicii Slovenia, numiți în continuare *subiecți economici*, vor avea în vedere, în colaborarea reciprocă, principiile adoptate în comerțul și practica internațională.

## ARTICOLUL 4

Părțile, în conformitate cu legislația lor, vor asigura condițiile necesare subiecților economici din România și Republica Slovenia pentru încheierea de contracte pentru livrarea de mărfuri și prestarea de servicii.

## ARTICOLUL 5

Părțile se obligă să asigure protecția adecvată și aplicarea dreptului de proprietate comercială, industrială și intelectuală, în conformitate cu legislația lor internă și cu aranjamentele lor internaționale. În acest scop, vor încuraja raporturi contractuale adecvate între subiecții lor economici pentru protejarea corespunzătoare a dreptului de proprietate comercială, industrială și intelectuală. De asemenea, vor facilita cooperarea și schimbul de păreri între organizațiile și instituțiile competente în domeniul proprietății comerciale, industriale și intelectuale.

## ARTICOLUL 6

Plățile pentru toate genurile de operațiuni și servicii se vor efectua în valută liber convertibilă, în concordanță cu legislația în vigoare în România și în Republica Slovenia, precum și în oricare dintre formele uzitate în prezent în practica bancară internațională, asupra cărora părțile vor conveni, pe baza interesului și a avantajului reciproc.

În vederea extinderii comerțului și a sortimentului de mărfuri, se va permite subiecților economici abilitați pentru comerțul exterior, pe bază de reciprocitate, să convină tranzacții de comerț, inclusiv operațiuni de compensare, în concordanță cu legislația în vigoare în cele două state.

## ARTICOLUL 7

Având în vedere asigurarea condițiilor optime pentru promovarea și dezvoltarea relațiilor economice bilaterale și, în particular, pentru a facilita schimburile comerciale, părțile vor încuraja cooperarea în domeniile financiar și bancar.

## ARTICOLUL 8

Fiecare parte va acorda, în conformitate cu legislația ei și cu reglementările internaționale în vigoare, toate facilitățile pentru trecerea în tranzit pe teritoriul ei a mărfurilor care sunt originare din teritoriul celeilalte părți și care sunt destinate țărilor terțe și a mărfurilor originare din țări terțe care sunt destinate celeilalte părți.

## ARTICOLUL 9

Pentru facilitarea schimbului de mărfuri, părțile se vor sprijini reciproc în realizarea participărilor la târguri și expoziții comerciale pe teritoriile lor, în condițiile ce se convin între subiecții economici din cele

două state, în concordanță cu legislațiile și reglementările lor interne privind importul temporar de mărfuri destinate unor astfel de activități promoționale.

## ARTICOLUL 10

Pentru realizarea prevederilor acestui acord, părțile vor înființa o comisie mixtă de colaborare economică, formată din reprezentanți ai autorităților competente din România și Republica Slovenia.

Sesiunile Comisiei mixte de colaborare economică vor avea loc, alternativ, în România și în Republica Slovenia, cel puțin o dată pe an.

Cu ocazia sesiunilor Comisiei mixte de colaborare economică se vor analiza relațiile economice bilaterale, se vor face recomandări pentru dezvoltarea și extinderea colaborării economice și se vor promova inițiative ale părților de îmbunătățire a condițiilor în care se desfășoară comerțul reciproc și operațiunile de cooperare în producție.

## ARTICOLUL 11

Prezentul acord poate fi modificat și completat cu acordul prealabil al părților. Modificările și completările vor intra în vigoare conform aceleiași proceduri prevăzute la art. 12.

## ARTICOLUL 12

Acest acord s-a încheiat pe o perioadă nedeterminată. Fiecare parte poate denunța acest acord prin notificarea în scris celeilalte părți privitoare la o astfel de intenție. În acest caz, acordul își va înceta aplicabilitatea după 6 luni de la primirea notificării în acest sens.

Acest acord va intra în vigoare începând cu data la care părțile își notifică una celeilalte faptul că autoritățile competente ale celor două țări au aprobat acordul.

Obligațiile contractuale asumate de subiecții economici în baza acestui acord, care nu au fost îndeplinite în perioada sa de valabilitate, vor rămâne în vigoare până la îndeplinirea lor completă, în concordanță cu prevederile acestui acord.

Încheiat la București la 22 aprilie 1994, în două exemplare originale, în limba română și în limba slovenă, ambele texte fiind egal autentice.

Din împuternicirea  
Guvernului României,  
**Cristian Ionescu,**  
ministrul comerțului

Din împuternicirea  
Guvernului Republicii Slovenia,  
**Davorin Kracun,**  
vicepremier și ministrul  
relațiilor economice și al dezvoltării



## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Înțelegerii dintre Guvernul României și Guvernul Republicii India cu privire la cooperarea în combaterea criminalității organizate, a terorismului internațional, a traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, precum și a altor activități ilegale

Guvernul României hotărăște

Articol unic. — Se aprobă Înțelegerea dintre Guvernul României și Guvernul Republicii India cu privire la cooperarea în combaterea criminalității organizate, a terorismului internațional, a traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, precum și a altor activități ilegale, semnată la București la data de 2 iunie 1994.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministru de interne,

**Doru-Ioan Tărăcilă**

p. Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,

**Marcel Dinu,**

secretar de stat

București, 12 august 1994.

Nr. 550.

## I N Ţ E L E G E R E

Intre Guvernul României și Guvernul Republicii India cu privire la cooperarea în combaterea criminalității organizate, a terorismului internațional, a traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, precum și a altor activități ilegale

Guvernul României și Guvernul Republicii India, denumite în continuare *părți*, în spiritul relațiilor de prietenie și cooperare existente între cele două țări, convinge de necesitatea apărării vieții, proprietății, drepturilor fundamentale și a altor libertăți ale propriilor cetățeni,

pornind de la nevoia de cooperare internațională, ca factor important în prevenirea și combaterea eficientă a criminalității internaționale organizate și a terorismului,

ținând seama de prevederile Convenției unice asupra substanțelor stupefiante (New York, 30 martie 1961), așa cum a fost modificată prin Protocolul adițional din 1972 (Geneva, 25 martie), ale Convenției asupra substanțelor psihotrope (Viena, 21 februarie 1971), ale Convenției împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988) și ale Planului global de acțiune (New York, 23 februarie 1990), elaborate sub egida Organizației Națiunilor Unite,

au convenit următoarele :

## ARTICOLUL 1

Părțile vor coopera și își vor acorda asistență reciprocă în următoarele domenii :

- a) combaterea terorismului internațional ;
- b) combaterea producerii, consumului și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope ;
- c) combaterea criminalității organizate ;
- d) combaterea producerii și valorificării de documente falsificate, monedă contrafăcută, documente de călătorie și identitate, hârtii de valoare și creanțe ;

e) combaterea operațiunilor ilegale cu arme de foc, muniții și materii explozive ;

f) combaterea activităților economice ilegale internaționale ;

g) combaterea contrabandei, cu bunuri de valoare istorică sau artistică, cu pietre și metale prețioase, precum și cu alte obiecte de valoare ;

h) îmbunătățirea metodelor și a mijloacelor de menținere și restabilire a ordinii publice ;

i) îmbunătățirea măsurilor de prevenire și de stingere a incendiilor la instalațiile cu pericol ridicat în exploatare și în locurile cu aglomerație de public ;

j) luarea în considerare a oricăror alte activități asupra cărora cele două părți vor cădea de acord ;

k) asigurarea pregătirii și formării profesionale pentru specialiști, în domeniile menționate la lit. a) — i).

#### ARTICOLUL 2

Colaborarea părților se va realiza prin :

a) schimburi de informații și de experiență în domeniile prevăzute la art. 1 ;

b) transmiterea, de îndată, de informații operative care pot ajuta la prevenirea și descoperirea crimei organizate, a terorismului internațional și a altor infracțiuni ;

c) realizarea de măsuri sau operațiuni, convenite reciproc ;

d) schimburi de specialiști în domeniile de interes reciproc ;

e) schimburi de documentații, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în domeniile de interes comun.

#### ARTICOLUL 3

1. Autoritățile competente pentru aplicarea acestei înțelegeri vor fi Ministerul de Interne al României, respectiv Ministerul Afacerilor Interne al Republicii India.

2. Pentru realizarea practică a cooperării, autoritățile competente pot încheia protocoale în domeniile prevăzute la art. 1, în conformitate cu legislația lor internă.

#### ARTICOLUL 4

Autoritățile competente își vor acorda reciproc asistență în prelucrarea informațiilor și în furnizarea de echipament, utilaje și mijloace tehnice specifice.

#### ARTICOLUL 5

Pentru cooperarea efectivă, conform prezentei înțelegeri, părțile vor organiza întâlniri ale experților lor, în fiecare domeniu de competență, ori de câte ori

Pentru Guvernul României,  
**Doru-Ioan Tărăciță,**  
ministru de interne

ele consideră că este necesar, pentru scopuri operative care urmăresc rezolvarea unor probleme speciale și urgente, așa cum sunt menționate la art. 1.

#### ARTICOLUL 6

1. Fiecare parte poate să refuze îndeplinirea unei cereri de cooperare sau de informații, dacă apreciază că acestea ar putea însemna o violare a suveranității sale naționale, ar aduce atingere siguranței sale naționale sau ar contraveni prevederilor legislației sale interne sau acelor din tratatele internaționale la care este parte.

2. Într-un asemenea caz, refuzul de a satisface cererea trebuie comunicat imediat celeilalte părți.

#### ARTICOLUL 7

Prevederile prezentei înțelegeri nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate de părți prin alte înțelegeri bilaterale sau multilaterale.

#### ARTICOLUL 8

1. Fiecare dintré părți poate să suspende, parțial sau în totalitate, sau să denunțe prezenta înțelegere.

2. Suspendarea și revocarea sa sau denunțarea înțelegerii vor fi notificate celeilalte părți prin canale diplomatice, urmând a-și produce efectele după 30 de zile de la data notificării.

#### ARTICOLUL 9

Prezenta înțelegere va intra în vigoare la data ultimei notificări, transmisă pe cale diplomatică, privind îndeplinirea procedurilor legale interne de aprobare și va rămâne în vigoare, pe o perioadă nelimitată de timp, dacă nu este suspendată sau denunțată, conform prevederilor art. 8.

Încheiată la București la 2 iunie 1994, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, hindî și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul Republicii India,  
**S. B. Chavan,**  
ministru de externe

### GUVERNUL ROMÂNIEI

### H O T Ă R Ă R E

**pentru completarea Hotărârii Guvernului nr. 139/1994 cu privire la acordarea, utilizarea și controlul utilizării subvențiilor de la bugetul de stat destinate acoperirii parțiale a dobânzii aferente creditelor bancare pe termen scurt acordate producătorilor agricoli pentru ceșterea și îngrășarea porcilor și pentru creșterea păsărilor**

**Guvernul României hotărăște :**

Articol unic. — Hotărârea Guvernului nr. 139/1994 cu privire la acordarea, utilizarea și controlul utilizării subvențiilor de la bugetul de stat destinate acoperirii parțiale a dobânzii aferente creditelor bancare pe termen scurt acordate producătorilor agricoli pentru creșterea și îngrășarea porcilor și pentru creșterea păsărilor,

publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 85 din 1 aprilie 1994, se completează după cum urmează :

— La punctul 1 din anexa hotărârii se introduc două alineate, cu următorul cuprins :

„Prin *credite pe termen scurt* se înțelege acele credite care se acordă producătorilor agricoli pentru fi-

nanșarea curentă a activității de creștere și îngrășare a porcilor și de creștere a păsărilor, care nu poate fi acoperită prin surse proprii și reprezintă :

a) valoarea efectivelor de porci și păsări la data intrării în vigoare a prezentei hotărâri și a celor care se achiziționează sau se obțin prin reproducție proprie și după această dată ;

b) cheltuielile de producție ocazionate de întreținerea și îngrășarea acestora până la valorificare ;

c) valoarea stocurilor de furaje aprovizionate și care vor fi utilizate în consumul efectivelor de animale și păsări, eșalonat pe luni, până la noua recoltă ;

d) volumul cheltuielilor aferente producției neterminată la 31 decembrie a fiecărui an, care se va credita în continuare și se va valorifica în anul următor.

În aceste situații, la întocmirea graficelor de rambursare se va avea în vedere ca soldul creditului la finele perioadei de rambursare să fie mai mic sau cel mult egal cu cel de la începutul respectivei perioade, acestea neputând depăși 12 luni de la acordare."

PRIM-MINISTRU  
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministru de stat,  
ministrul finanțelor,  
**Florin Georgescu**

p. Ministrul agriculturii și alimentației,  
**Alexandru Lăpușan,**  
secretar de stat

București, 19 august 1994.  
Nr. 556.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### H O T Ă R Ă R E

**pentru aprobarea Protocolului cu privire la cooperarea științifică și tehnologică dintre Ministerul Cercetării și Tehnologiei din România și Ministerul Științei și Tehnologiei din Republica Croația**

**Guvernul României hotărăște :**

Articol unic. — Se aprobă Protocolul cu privire la cooperarea științifică și tehnologică dintre Ministerul Cercetării și Tehnologiei din România și Ministerul Științei și Tehnologiei din Republica Croația, semnat la București la 19 aprilie 1994.

PRIM-MINISTRU  
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministrul cercetării și tehnologiei,  
**Doru Dumitru Palade**  
Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**

București, 19 august 1994.

Nr. 556.  
 CVISION  
TECHNOLOGIES

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 498/1993 cu privire la aprobarea Normelor referitoare la constituirea și utilizarea fondurilor destinate stimulării personalului din aparatul propriu al Ministerului Finanțelor și din unitățile subordonate acestuia, cu modificările ulterioare

Guvernul României hotărăște :

Art. I. — Normele privind constituirea și utilizarea fondului pentru stimularea personalului din aparatul propriu al Ministerului Finanțelor și din unitățile subordonate acestuia, aprobate prin Hotărârea Guvernului nr. 498/1993, cu modificările ulterioare, se modifică astfel :

1. Capitolul I punctul 1 alineatul 4 se modifică și va avea următorul cuprins :

„În categoria penalităților se includ :

— majorările de întârziere, calculate pentru sumele identificate suplimentar, în timpul controlului, peste obligațiile de plată declarate sau stabilite, după caz, de contribuabili, ca datorate bugetului de stat, bugetelor locale și fondurilor speciale, constând din impozite, taxe și alte obligații legale către fondurile publice ;

— sumele reprezentând dublarea impozitelor ca urmare a sustragerii de la plată.“

2. Capitolul I punctul 3 litera a), liniuța a 3-a, se modifică și va avea următorul cuprins :

„— direcția de impozite și taxe, din valorile rezultate din activitatea proprie a unităților subordonate

direcției generale și prin reținerea unei cote de 5% din fondurile de stimulare aferente bunurilor valorificate provenite de la unitățile vamale din raza județului și de la secția Gărzii financiare.“

3. Capitolul II punctul 2 penultimul alineat se modifică și va avea următorul cuprins :

„Ministrul finanțelor poate aproba redistribuirea unor fonduri de stimulare a personalului în cadrul ministerului și al unităților subordonate, între unitățile subordonate, precum și între minister și aceste unități.“

Art. II. — Denumirile „Departamentul veniturilor statului“ și „Departamentul de evoluție a prețurilor și protecție a concurenței“ din cuprinsul Normelor privind constituirea și utilizarea fondului pentru stimularea personalului din aparatul propriu al Ministerului Finanțelor și din unitățile subordonate acestuia, aprobate prin Hotărârea Guvernului nr. 498/1993, cu modificările ulterioare, se înlocuiesc cu denumirile „Activitatea veniturilor statului și contabilității“ și, respectiv, „Activitatea de prețuri și protecția concurenței“.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
Florin Georgescu

București, 19 august 1994.  
Nr. 562.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului de cooperare științifică și tehnologică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul de cooperare științifică și tehnologică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania, semnat la București la 11 mai 1994.

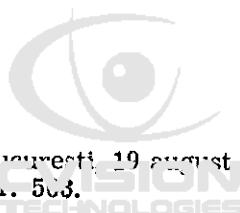
PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministrul cercetării și tehnologiei,  
Doru Dumitru Palade  
Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
Teodor Viorel Meleşcanu

București, 19 august 1994.  
Nr. 563.



## A C O R D

de cooperare științifică și tehnologică între Guvernul României  
și Guvernul Republicii Albania

Guvernul României și Guvernul Republicii Albania, denumite în continuare *părți*, convinge de importanța științei și tehnologiei în dezvoltarea economiilor naționale și în dorința de a întări și dezvolta cooperarea economică, științifică și tehnologică pe bază de egalitate și avantaj reciproc, au convenit asupra următoarelor :

## ARTICOLUL 1

Părțile vor sprijini și vor dezvolta cooperarea în domeniul științei și tehnologiei între organizațiile de cercetare, universități și unități tehnologice ale celor două țări, pe bază de egalitate și avantaj reciproc, în conformitate cu prevederile prezentului acord și cu legile și reglementările existente în fiecare țară.

## ARTICOLUL 2

Cooperarea va include, în special, următoarele domenii :

- a) proiecte de cercetare și dezvoltare comune, inclusiv schimburi de rezultate, precum și schimburi de oameni de știință, specialiști și cercetători ;
- b) organizarea și participarea la conferințe, simpozioane, cursuri, seminarii și expoziții științifice ;
- c) schimb de informații științifice și tehnologice, echipamente și materiale consumabile ;
- d) utilizarea în comun a facilităților de cercetare-dezvoltare și a echipamentelor științifice din fiecare țară ;
- e) organizarea de întâlniri științifice de interes reciproc ;
- f) alte forme de cooperare științifică și tehnică care pot fi convenite de comun acord.

## ARTICOLUL 3

1. În scopul implementării prezentului acord, se va institui o comisie mixtă de cooperare științifică și tehnologică.

2. Obiectivele comisiei mixte sunt următoarele :

- a) să convină domeniile de cooperare ;
- b) să creeze condiții favorabile pentru implementarea prezentului acord ;
- c) să faciliteze și să sprijine implementarea programelor și a proiectelor comune ;
- d) schimb de opinii cu privire la perspectivele cooperării bilaterale științifice și tehnologice și examinarea de noi propuneri referitoare la dezvoltarea cooperării.

3. Comisia mixtă se va întruni, de obicei, la 2 ani, alternativ în România și în Republica Albania, și va încheia protocoale care vor conține concluziile și propunerile sesiunilor mixte. De asemenea, aceasta se va întruni ori de câte ori va considera necesar.

4. Comisia mixtă își poate elabora propriile reguli de procedură.

## ARTICOLUL 4

Domeniile de cooperare vor fi convenite de către comisia mixtă, iar partenerii la temele respective vor încheia programe de lucru comune pentru îndeplinirea obiectivelor acestora. Părțile vor încuraja stabili-

rea de termene și condiții financiare menite să realizeze cooperarea pe termen lung între institute de cercetare științifică, asociații și societăți științifice, instituții de învățământ superior, alte centre de cercetare și dezvoltare (denumite în continuare *parteneri de cooperare*).

## ARTICOLUL 5

Cheltuielile pentru schimbul de experți, oameni de știință și alți specialiști, care rezultă din acest acord, vor fi suportate după cum urmează : partea trimițătoare va plăti transportul internațional între cele două țări și partea primitoare va suporta cheltuielile de cazare, deplasările pe teritoriul țării-gază și cheltuielile de diurnă, conform reglementărilor în vigoare din fiecare țară.

## ARTICOLUL 6

Informațiile științifice și tehnologice rezultate din activitățile de cooperare prevăzute în acest acord nu vor fi divulgate unilateral fără consimțământul partenerilor.

## ARTICOLUL 7

Orice divergențe privind interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului acord vor fi soluționate prin consultări între părți în cadrul comisiei mixte.

## ARTICOLUL 8

În privința activităților de cooperare stabilite prin prezentul acord, fiecare parte va lua toate măsurile necesare în vederea asigurării celor mai bune condiții de derulare, conform legilor și reglementărilor în vigoare.

## ARTICOLUL 9

Persoanele participante la implementarea prezentului acord vor beneficia, în timpul șederii pe teritoriul celeilalte părți, de asistență medicală gratuită, în caz de urgență.

## ARTICOLUL 10

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări privind aprobarea acestuia, în conformitate cu legislația fiecărei țări.

2. La intrarea în vigoare a prezentului acord, Convenția privind colaborarea tehnică științifică dintre R. S. România și R. P. Albania, semnată la București la 30 martie 1971, își încetează valabilitatea.

3. Prezentul acord va rămâne în vigoare pe o perioadă de 5 ani și va fi prelungit pe încă o perioadă de



5 ani, dacă nici una dintre părți nu îl va denunța printr-o notificare în scris cu cel puțin 6 luni înainte de expirare.

4. Încetarea valabilității acestui acord nu va afecta îndeplinirea proiectelor și programelor stabilite în baza prezentului acord și neexecutate integral la încetarea valabilității acestuia.

Pentru Guvernul României,  
**Doru Dumitru Palade**

Pentru Guvernul Republicii Albania,  
**Maxim Konomi**

## ARTICOLUL 11

Organismele nominalizate ca responsabile cu implementarea prevederilor prezentului acord sunt Ministerul Cercetării și Tehnologiei din România și Comitetul pentru Știință și Tehnologie din Republica Albania. Încheiat la București la 11 mai 1994, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și albaneză, ambele texte fiind egal autentice.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului de cooperare științifică și tehnologică dintre Ministerul Cercetării și Tehnologiei din România și Ministerul Cercetării Științifice din Republica Arabă Egipt

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Acordul de cooperare științifică și tehnologică dintre Ministerul Cercetării și Tehnologiei din România și Ministerul Cercetării Științifice din Republica Arabă Egipt, semnat la București la 23 aprilie 1994.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Ministrul cercetării și tehnologiei,  
**Doru Dumitru Palade**  
Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**

București, 19 august 1994.  
Nr. 564.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Convenției de cooperare dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Argentina în lupta împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și a delictelor conexe

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Convenția de cooperare dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Argentina în lupta împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și a delictelor conexe, semnată la București la 21 aprilie 1994.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Ministru de interne,  
**Doru-Ioan Tărăcilă**  
p. Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Marcel Dinu**,  
secretar de stat

București, 10 august 1994.  
Nr. 568.



## C O N V E Ţ I E

de cooperare între Guvernul României și Guvernul Republicii Argentina  
în lupta împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope  
și a delictelor conexe

Guvernul României și Guvernul Republicii Argentina, denumite în continuare *părți*,  
ținând seama de prevederile Convenției unice asupra substanțelor stupefiante (New York, 30 martie  
1961), așa cum a fost modificată prin Protocolul adițional din 1972 (Geneva, 25 martie), ale Convenției asu-  
pra substanțelor psihotrope (Viena, 21 februarie 1971), ale Convenției împotriva traficului ilicit de substanțe  
stupefiante și psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988) și ale Planului global de acțiune (New York, 23 februa-  
rie 1990), adoptate sub egida Organizației Națiunilor Unite,

convinse că, pentru prevenirea și combaterea eficientă a traficului ilicit de substanțe stupefiante și  
psihotrope și a crimei organizate, cooperarea internațională este un factor indispensabil,

conștiente că atât traficul ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope, precum și creșterea produc-  
ției și distribuirii lor, cât și delictele conexe reprezintă o amenințare serioasă pentru dezvoltarea socio-econo-  
mică normală și pentru sănătatea fizică și psihică a popoarelor lor,

avertizând că această problematică delinvențională este în continuă creștere în viața internațională,  
hotărâte să intensifice cooperarea bilaterală în lupta împotriva traficului ilicit de substanțe stupe-  
fiante și psihotrope și a delictelor conexe,

respectând înțelegerile internaționale și legislațiile în vigoare în cele două țări,

au convenit asupra următoarelor :

## ARTICOLUL 1

1. Pentru aplicarea prezentei convenții, părțile vor constitui o comisie mixtă, care va fi formată din câte cinci reprezentanți ai fiecărei țări.

2. Comisia mixtă se va întruni o dată pe an, alter-  
nativ, în fiecare dintre cele două țări și va fi prezidată de către titularul organismului care coordonează lupta  
împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și  
psihotrope și a delictelor conexe, din partea țării orga-  
nizatoare. În caz de nevoie, la cererea uneia dintre  
cele două părți, se vor putea organiza întâlniri extra-  
ordinare pentru a examina problemele cu caracter de  
urgență.

3. Pentru legătura operativă între membrii comisiei  
mixte, cât și pentru schimbul rapid de informații, fie-  
care parte va desemna un ofițer de legătură.

4. Părțile își vor comunica reciproc, în termen de  
30 de zile de la intrarea în vigoare a acestei convenții,  
lista reprezentanților proprii în comisia mixtă, precum  
și numele ofițerilor de legătură și canalele de infor-  
mare operativă.

## ARTICOLUL 2

Când una dintre părți va solicita în mod întemeiat,  
cealaltă parte va proceda la investigarea, prin organis-  
mele sale competente, a activităților legate de traficul  
ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și a delic-  
telor conexe.

## ARTICOLUL 3

Părțile vor schimba informații referitoare la traficul  
ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și la delic-  
tele conexe, în special asupra :

a) metodelor de luptă împotriva traficului ilicit de  
substanțe stupefiante și psihotrope, precum și a delic-  
telor conexe ;

b) utilizării de noi mijloace tehnice în acest dome-  
niu, inclusiv asupra metodelor de dresaj și de folosire  
a câinilor de serviciu ;

c) publicațiilor științifice, profesionale și didactice  
privind lupta împotriva traficului ilicit de substanțe  
stupefiante și psihotrope și a delictelor conexe ;

d) noilor tipuri de droguri și substanțe psihotrope,  
locurilor de producție, canalelor folosite de traficanți  
și sistemelor de ascundere, variațiilor prețului drogu-  
rilor și al substanțelor psihotrope pe piața ilicită ;

e) metodologiei și modalității de desfășurare a con-  
troalelor de frontieră ;

f) noilor itinerarii și medii implicate în traficul ilicit  
de substanțe stupefiante și psihotrope, precum și a sis-  
temelor de ascundere a acestor substanțe ;

g) sistemelor de reciclare și transferare a profituri-  
lor rezultate din traficul ilicit de substanțe stupefiante  
și psihotrope, precum și din delictele conexe.

## ARTICOLUL 4

Părțile se vor consulta în vederea adoptării de po-  
ziții comune și acțiuni concertate la toate reuniunile  
internaționale la care se vor dezbate problemele luptei  
împotriva traficului ilicit de stupefiante și substanțe  
psihotrope sau a delictelor conexe.

## ARTICOLUL 5

1. Părțile vor organiza schimburi de specialiști pen-  
tru consultări reciproce în probleme concrete, schim-  
buri de experiență în domeniul luptei împotriva trafi-  
cului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și a  
delictelor conexe, precum și schimburi de texte de lege  
care reglementează combaterea acestei forme de cri-  
minalitate.

2. Părțile, prin organele lor competente, vor face  
schimb de experiență în domeniile prevenirii, asisten-  
ței, reinsertiei sociale și altor activități care conduc la  
controlul folosirii inadecvate a stupefiantelor și a sub-  
stanțelor psihotrope.

3. Părțile vor organiza schimburi de informații și  
de mostre de mijloace tehnice de apăsare individuală,  
utilizate în operațiuni de reprimere a traficului ilicit

de stupefiante și substanțe psihotrope și a delictelor conexe, precum și schimburi de experiență privind activitatea serviciilor de prevenire și de pregătire profesională a cadrelor din forțele de ordine.

4. Părțile vor organiza întâlniri, conferințe și seminarii de lucru care vor dezbate cele mai importante aspecte și probleme ale luptei contra traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și a delictelor conexe, precum și cursuri de perfecționare pentru lucrătorii specializați în lupta antidrog. În acest cadru, se va urmări identificarea de modalități comune de acțiune a organismelor implicate în lupta împotriva traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, reciclării banilor proveniți din astfel de fapte ilicite. Formele și modalitățile concrete de asistență și de colaborare vor fi stabilite anual de către comisia mixtă.

#### ARTICOLUL 6

1. Fiecare parte va asigura secretul informațiilor primite și al provenienței lor, dacă partea care a furnizat informația respectivă precizează că aceasta are un asemenea caracter.

2. Informația și suportul său material, precum și mijloacele tehnice sau de altă natură, primite în conformitate cu prezenta convenție, vor putea fi transmise unei terțe părți numai în caz de strictă necesitate, cu aprobarea prealabilă a părții care le-a furnizat.

Pentru  
Guvernul României,

general-locotenent George Ioan Dănescu

3. Informația cerută nu va fi furnizată, iar acțiunile de cercetare menționate anterior nu vor fi efectuate în cazurile în care partea solicitată consideră că acestea încalcă suveranitatea sau afectează siguranța ori alte interese majore ale țării sale. În asemenea cazuri, partea solicitată va transmite părții solicitante, de urgență, o comunicare prin care se explică motivele de neacordare a asistenței.

#### ARTICOLUL 7

1. Prezenta convenție se încheie pe o perioadă nelimitată și este supusă aprobării în conformitate cu legislația națională a fiecărei părți, intrând în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale corespunzătoare.

2. Prezenta convenție va putea fi modificată de cele două părți de comun acord, caz în care noul text va fi supus procedurii corespunzătoare de aprobare de către fiecare parte.

3. Prezenta convenție va putea fi denunțată de oricare dintre părți prin comunicare scrisă adresată celeilalte părți, care va avea efect după 6 luni de la data comunicării.

Încheiată la București la 21 aprilie 1994, în două exemplare originale în limbile română și spaniolă, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru  
Guvernul Republicii Argentina,

Dr. Alberto Lestelle

### GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE

pentru aprobarea înțelegerilor și protocoalelor de colaborare dintre Ministerul Învățământului din România și ministerele învățământului din Republica Moldova, Federația Rusă, Polonia și Republica Slovacă

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Se aprobă:

— Înțelegerea de colaborare dintre Ministerul Învățământului din România și Ministerul Învățământului și Științei din Republica Slovacă pe anii 1994—1998, semnată la Sinaia la 3 iunie 1994;

— Înțelegerea de colaborare dintre Ministerul Învățământului din România și Ministerul Educației Naționale din Republica Polonă pe anii 1994—1996, semnată la Sinaia la 2 iunie 1994;

— Protocolul de colaborare dintre Ministerul Învățământului din România și Ministerul Învățământului din Republica Moldova pentru anul de învățământ 1994/1995, semnat la Sinaia la 3 iunie 1994;

— Protocolul privind colaborarea și schimburile în domeniul învățământului în anul de învățământ 1994/1995 între Ministerul Învățământului din România și Ministerul Învățământului din Federația Rusă, semnat la Sinaia la 3 iunie 1994;

— Protocolul privind colaborarea și schimburile în domeniul învățământului superior în anul universitar 1994/1995 între Ministerul Învățământului din România și Comitetul de Stat pentru Învățământul Superior al Federației Ruse, semnat la Sinaia la 3 iunie 1994.

Art. 2. — Cheltuielile necesare pentru realizarea acțiunilor prevăzute în înțelegerile și protocoalele menționate la art. 1 se vor înscrie în limita bugetului aprobat anual Ministerului Învățământului.

PRIM-MINISTRU  
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministrul învățământului,  
Liviu Maior

Ministru de stat,

ministrul afacerilor externe,  
Teodor Viorel Meleşcanu

Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
Florin Georgescu

București, 19 august 1994.  
Nr. 569.



## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Protocolului dintre Ministerul  
Lucrărilor Publice și Amenajării Teritoriului din România  
și Ministerul Lucrărilor Publice și Resurselor de Apă din Egipt

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Protocolul dintre Ministerul Lucrărilor  
Publice și Amenajării Teritoriului din România și Ministerul Lucrărilor  
Publice și Resurselor de Apă din Egipt, semnat la Cairo la 17 mai 1994.

PRIM-MINISTRU  
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

p. Ministrul lucrărilor publice  
și amenajării teritoriului,  
**Teodor Gavrilă,**  
secretar de stat  
Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**

București, 19 august 1994.  
Nr. 570.



---

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 1 Septembrie — Palatul Parlamentului,  
sector 5, cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.  
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și afaceri economice, București,  
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.  
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 10, sector 1, telefon 6.68.55.58.

---